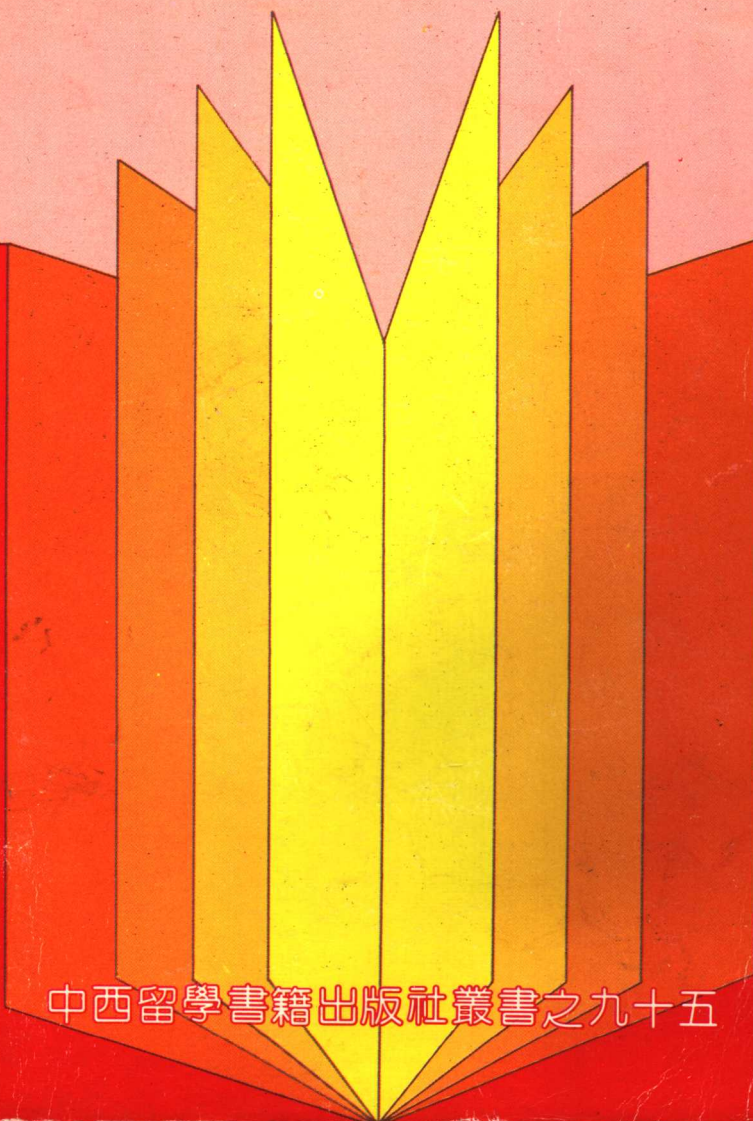


中國成語英譯辭典

張一慈編著



中西留學書籍出版社叢書之九十五

序 言

對中國人來說，不管說話或者寫文章，總會用上一些中國成語。這些成語淵遠流長，生動有趣，因此在說英語或寫英文的時候，也不免躍躍欲試，想把這些成語表達在英語裏。但這些中國成語想表達在英語裏卻非頃刻之間能辦到的事，而必須在平常有所了解及準備，到要用的時候方能脫口而出或揮筆即就。所以這本書的目的是想幫助一些學英文的朋友熟悉一些中國成語用英文表達的方法而已。

一個中國成語在使用範圍上往往極廣，因為一個成語有它的「基本義」，也有它的「引伸義」，例如「飢不擇食」，它的「基本義」應該是「肚子餓了，什麼東西都可以吃」（= *Nothing comes wrong to a hungry man*）；但這個成語也可應用到男女關係上，男人或女人選擇對象的時候根本不考慮對方的條件就予接受，例如「李先生選擇這麼醜的女人做太太真是飢不擇食」。這句話如果用前面那句英文來翻就發生技術困難，用作註解性的歇後語尚可。其他在選擇工作之夥伴上，及很多方面都可用得上這個成語，因此，要想把某些中國成語很週延地翻成英文，那將是件很耗時而艱鉅的工作。

有鑒於此，我們這本「中國成語英譯辭典」只採一個比較常用的英譯，即使在此也是見仁見智。不過，讀者在應用這些英譯成語的時候，要注意到英譯中主要單字的詞性，如果它是

一組名詞，例：superfluous words（冗詞贅句），則可作句中的主詞或受詞用：cut off those superfluous words in your composition（刪除你文章中的那些冗詞贅句）。如果英譯主要的字是動詞，在它前面加一個主詞即可。例：aim high（力爭上游）：Mr. Wang aims high in his career.（王先生在事業上力爭上游）。如果英譯主要的字是形容詞，在它前面就必須加上主詞及BE動詞。例：rich but cruel（爲富不仁）：This fellow is rich but cruel.（這個傢伙爲富不仁）。如果英譯是副詞或副詞類的片語，把它置於句後即可。例：day after day（日復一日）：He is waiting for the return of his son day after day.（他日復一日等待他兒子的歸來）。如果英譯是一個完整的句子，你只需照抄即可。

這本辭典按中文筆劃排列。又成語中有四個字、五個字、六個字的等等，所以爲了方便查閱，五個字的成語排列在四個字的成語後面；六個字的成語又排列在五個字成語的後面，依此類推。查閱時請予注意。

欠缺之處甚多，敬請不吝指教。

張一慈 敬識



留學來「美加」

買書去「中西」

出國找「公義」

電腦上「尖端」

天涯傳「粵訊」

凡事皆「托福」

※托福、GRE、GMAT、高級英文進修班、論文寫作、各級會話班、英文作文專修班、護理班、各種專攻班。

※出版各種留學書籍、卡式語言帶、代售代銷、聽力卡帶租售服務。

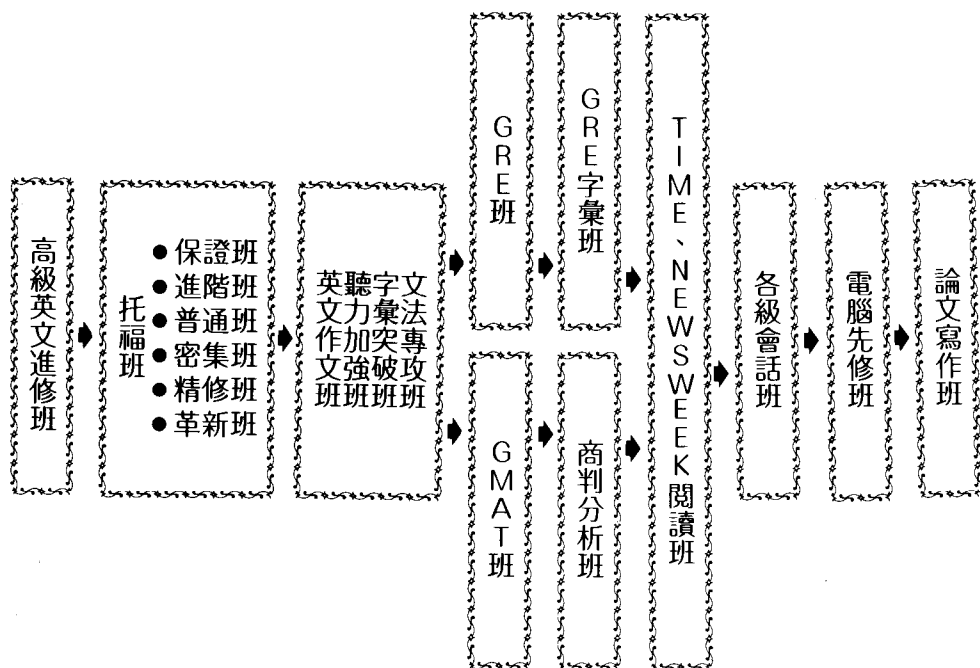
※免費代辦出國手續、安排行程、聯絡同行或同校同學安排接機。

※留美電腦先修班，結業後授與證書，可抵免美國大學學分，減少留學深造時間與金錢。

※簡介美國各大學並設有各種信箱以表達海外學子的心聲，成為國內、外溝通的橋樑。

※免費諮詢輔導；代辦申請美加大學研究所

●我們的班次●



●我們的特色●

☞有教學經驗豐富的教授☞

☞精心設計之教材多且新☞

☞採用電腦計分又準又快☞

☞考前十二週起專題講座☞

☞每週日晚設有留學講座☞

☞設有免費留學諮詢服務☞

●我們的服務●

☞留學來「美加」

☞電腦上「尖端」

☞天涯傳「學訊」

☞買書去「中西」

☞出國找「公義」

☞凡事皆「托福」

我們的一貫作業是實現留學理想的保證

目 録

一 劃

【四字成語】

一敗塗地……………	1	一寸丹心……………	2
一般見識……………	1	一刀兩斷……………	2
一板三眼……………	1	一得之功……………	2
一本萬利……………	1	一得之愚……………	2
一本正經……………	1	一髮千鈞……………	3
一筆勾銷……………	1	一帆風順……………	3
一筆抹殺……………	1	一反常態……………	3
一臂之力……………	1	一改故轍……………	3
一步登天……………	1	一概而論……………	3
一唱一和……………	2	一乾二淨……………	3
一唱百和……………	2	一鼓作氣……………	3
一塵不染……………	2	一國三公……………	3
一成不變……………	2	一哄而散……………	3
一籌莫展……………	2	一呼百諾……………	3
一觸即發……………	2	一呼百應……………	3
一觸即潰……………	2	一揮而就……………	3
一蹴而就……………	2	一技之長……………	4

一見如故	4	一念之差	6
一見鍾情	4	一諾千金	6
一箭雙雕	4	一拍即合	6
一舉成名	4	一盤散沙	6
一決雌雄	4	一貧如洗	6
一蹶不振	4	一杯黃土	6
一刻千金	4	一暴十寒	6
一孔之見	4	一氣呵成	6
一覽無遺	4	一錢不值	6
一勞永逸	4	一竅不通	6
一了百了	5	一清二楚	7
一鱗半爪	5	一窮二白	7
一路平安	5	一丘之貉	7
一落千丈	5	一日千里	7
一馬當先	5	一日三秋	7
一脈相承	5	一如既往	7
一毛不拔	5	一掃而空	7
一面之詞	5	一身是胆	7
一面之交	5	一視同仁	7
一鳴驚人	5	一事無成	7
一命嗚呼	5	一手包辦	7
一模一樣	5	一手遮天	8
一目了然	6	一絲不掛	8
一目十行	6	一塌糊塗	8

一場括子……………8	一言爲定……………10
一潭死水……………8	一葉知秋……………10
一團和氣……………8	一衣帶水……………10
一網打盡……………8	一意孤行……………10
一往情深……………8	一語道破……………10
一往無情……………8	一語破的……………10
一望而知……………8	一張一弛……………10
一望無際……………9	一擲千金……………11
一文不值……………9	一朝一夕……………11
一無可取……………9	一針見血……………11
一無是處……………9	一枕黃粱……………11
一無所長……………9	一知半解……………11
一無所有……………9	一字千金……………11
一無所知……………9	【五字成語】
一五一十……………9	一鼻孔出氣……………11
一紙空文……………9	一問三不知……………11
一誤再誤……………9	一物降一物……………11
一息尚存……………9	一言以蔽之……………11
一廂情願……………9	【六字成語】
一笑置之……………10	一不做二不休……………11
一瀉千里……………10	一而再再而三……………11
一心一德……………10	一蟹不如一蟹……………12
一心一意……………10	【七字成語】
一言難盡……………10	一寸光陰一寸金……………12

一人難如千人意……	12	七零八落……	14
一失足成千古恨……	12	七拼八湊……	14
【八字成語】		七竅生煙……	14
一波未平		七上八下……	14
一波又起……	12	七手八腳……	14
一人傳虛		七嘴八舌……	14
萬人傳實……	12	八面玲瓏……	14
一人得道		八面威風……	15
雞犬升天……	12	九牛一毛……	15
一言既出		九死一生……	15
駟馬難追……	12	九霄雲外……	15
一葉障目		十全十美……	15
不見泰山……	12	十室九空……	15
一則以喜		十萬火急……	15
一則以憂……	12	十惡不赦……	15
一着不慎		十拿九穩……	15
滿盤皆輸……	13	十年寒窗……	15
【十字成語】		刁鑽古怪……	15
一朝被蛇咬		刁耕火種……	15
十年怕井繩……	14	刀光劍影……	16
二 劃		刀山火海……	16
【四字成語】		力不勝任……	16
七長八短……	14	力排衆議……	16
七顛八倒……	14	力所不及……	16

力所能及……………	16	人面獸心……………	18
力挽狂瀾……………	16	人命危淺……………	18
力爭上游……………	16	人棄我取……………	18
力不從心……………	16	人情世故……………	18
入情入理……………	16	人山人海……………	18
入境隨俗……………	16	人聲鼎沸……………	18
入不敷出……………	16	人才輩出……………	19
入國問俗……………	17	人才濟濟……………	19
入境問禁……………	17	人地生疏……………	19
入木三分……………	17	人壽年豐……………	19
人心向背……………	17	人微言輕……………	19
人言可畏……………	17	人心所向……………	19
人仰馬翻……………	17	人心向背……………	19
人一己百……………	17	【五字成語】	
人云亦云……………	17	人不可貌相……………	19
人之常情……………	17	【六字成語】	
人定勝天……………	17	九牛二虎之力……………	19
人多嘴雜……………	17	人不知鬼不覺……………	19
人浮於事……………	18	【七字成語】	
人歡馬叫……………	18	人怕出名豬怕肥………	19
人間地獄……………	18	【八字成語】	
人傑地靈……………	18	八仙過海各顯神通	
人盡其才……………	18	……………	20
人困馬乏……………	18		

十目所視
十手所指…………… 20

十年樹木
百年樹人…………… 20

人而無信
不知其可…………… 20

人不爲己
天誅地滅…………… 20

人同此心
心同此理…………… 20

人爲刀俎
我爲魚肉…………… 20

人無廉恥
百事可爲…………… 20

人無遠慮
必有近憂…………… 20

【十四字成語】

又要馬兒跑得好
又要馬兒不吃草… 20

三 劃

【四字成語】

三顧茅廬…………… 21
三令五申…………… 21

三三兩兩…………… 21

三生有幸…………… 21

三思而行…………… 21

三頭六臂…………… 21

三位一體…………… 21

三五成群…………… 21

三心二意…………… 22

三言兩語…………… 22

三足鼎立…………… 22

三長兩短…………… 22

三番五次…………… 22

口口聲聲…………… 22

口蜜腹劍…………… 22

口若懸河…………… 22

口是心非…………… 22

口說無憑…………… 22

口誅筆伐…………… 22

尸橫遍野…………… 22

尸位素餐…………… 23

孑然一身…………… 23

大材小用…………… 23

大吵大鬧…………… 23

大吃大喝…………… 23

大處落墨…………… 23

大吹大擂·····	23	大權旁落·····	25
大慈大悲·····	23	大殺風景·····	25
大打出手·····	23	大聲疾呼·····	25
大刀闊斧·····	23	大失所望·····	25
大敵當前·····	23	大是大非·····	26
大而無當·····	24	大勢所趨·····	26
大發雷霆·····	24	大勢已去·····	26
大放厥詞·····	24	大手大腳·····	26
大風大浪·····	24	大書特書·····	26
大腹便便·····	24	大庭廣衆·····	26
大功告成·····	24	大同小異·····	26
大公無私·····	24	大喜過望·····	26
大海撈針·····	24	大顯身手·····	26
大喊大叫·····	24	大顯神通·····	26
大惑不解·····	24	大相徑庭·····	26
大驚失色·····	24	大興土木·····	27
大驚小怪·····	25	大言不慚·····	27
大快人心·····	25	大搖大擺·····	27
大名鼎鼎·····	25	大義凜然·····	27
大謬不然·····	25	大義滅親·····	27
大模大樣·····	25	大有可爲·····	27
大逆不道·····	25	大有人在·····	27
大氣磅礴·····	25	大有作爲·····	27
大器晚成·····	25	大雨如注·····	27

大張旗鼓……………	27	千里迢迢……………	29
大智若愚……………	27	千慮一得……………	29
大丑跳梁……………	27	千難萬險……………	30
大恩小惠……………	28	千篇一律……………	30
小家碧玉……………	28	千奇百怪……………	30
小巧玲瓏……………	28	千秋萬代……………	30
小試鋒芒……………	28	千山萬水……………	30
小手小腳……………	28	千絲萬縷……………	30
小題大作……………	28	千頭萬緒……………	30
小心翼翼……………	28	千辛萬苦……………	30
山高水長……………	28	千言萬語……………	30
山南海北……………	28	千載難逢……………	30
山清水秀……………	28	千載一時……………	30
山窮水盡……………	28	千真萬確……………	30
山珍海味……………	28	千變萬化……………	31
上詔下驕……………	29	千差萬別……………	31
上下其手……………	29	才高八斗……………	31
上行下效……………	29	才氣橫溢……………	31
千錘百鍊……………	29	才疏學淺……………	31
千方百計……………	29	才子佳人……………	31
千夫所指……………	29	川流不息……………	31
千古奇談……………	29	工力悉敵……………	31
千軍萬馬……………	29	寸步不離……………	31
千鈞重負……………	29	寸步難行……………	31

寸草不留……………	31	上樑不正下樑歪…………	33
寸土必爭……………	31	寸金難買寸光陰…………	33
土崩瓦解……………	32	【八字成語】	
土豪劣紳……………	32	三十六計	
土生土長……………	32	走爲上策……………	33
土洋結合……………	32	三天打魚	
亡命之徒……………	32	兩天晒網……………	34
亡羊補牢……………	32	大處着眼	
亡羊得牛……………	32	小處着手……………	34
下不爲例……………	32	上不着天	
下里巴人……………	32	下不着地……………	34
下馬看花……………	32	上天無路	
【五字成語】		入地無門……………	34
大旱望雲霓……………	32	千里之堤	
小巫見大巫……………	32	潰于蟻穴……………	34
小魚吃大魚……………	33	千里之行	
【六字成語】		始于足下……………	34
三寸不爛之舌……………	33	己所不欲	
口惠而實不至……………	33	勿施於人……………	34
【七字成語】		亡羊補牢	
三句話不離本行……………	33	猶未爲晚……………	34
三人行必有我師……………	33	下筆千言	
小不忍則亂大謀……………	33	離題萬里……………	34
山雨欲來風滿樓……………	33		

【九字成語】

凡事豫則立

不預則廢…………… 35

【十字成語】

上無片瓦

下無插針之地…… 35

千里送鵝毛

禮輕情義重…………… 35

【十二字成語】

三個臭皮匠

個合成一個諸葛亮… 35

四 劃

【四字成語】

心如刀割…………… 36

心神不定…………… 36

心無二用…………… 36

心心相印…………… 36

心緒不寧…………… 36

心血來潮…………… 36

心有餘悸…………… 36

心猿意馬…………… 36

心悅誠服…………… 37

心照不宣…………… 37

心直口快…………… 37

心中有數…………… 37

心灰意冷…………… 37

心急如焚…………… 37

心驚膽戰…………… 37

心驚肉跳…………… 37

心口如一…………… 37

心曠神怡…………… 37

心勞日拙…………… 37

心力交瘁…………… 37

心靈手快…………… 38

心靈手巧…………… 38

心領神會…………… 38

心亂如麻…………… 38

心滿意足…………… 38

心明眼亮…………… 38

心平氣和…………… 38

心情舒暢…………… 38

心安理得…………… 38

心不在焉…………… 38

心潮澎湃…………… 38

心慈手軟…………… 38

心膽俱裂…………… 39

心煩意亂…………… 39

心服口服……………	39	方興未艾……………	41
心腹之患……………	39	天下太平……………	41
心甘情願……………	39	天下無敵……………	41
心寬體胖……………	39	天下無雙……………	41
心狠手辣……………	39	天涯海角……………	41
心花怒放……………	39	天衣無縫……………	41
心懷不滿……………	39	天災人禍……………	41
心懷鬼胎……………	39	天造地設……………	41
心慌意亂……………	39	天真爛漫……………	42
文不對題……………	39	天之驕子……………	42
文不加點……………	40	天誅地滅……………	42
文從字順……………	40	天崩地裂……………	42
文房四寶……………	40	天長地久……………	42
文過飾非……………	40	天長日久……………	42
文人相輕……………	40	天高地厚……………	42
文如其人……………	40	天各一方……………	42
文恬武嬉……………	40	天公地道……………	42
文武雙全……………	40	天花亂墜……………	42
文質彬彬……………	40	天昏地暗……………	43
六親不認……………	40	天經地義……………	43
六神無主……………	41	天羅地網……………	43
戶限爲穿……………	41	天馬行空……………	43
鬥志昂揚……………	41	天怒人怨……………	43
冗詞贅句……………	41	天壤之別……………	43

火上加油·····	43	不白之冤·····	45
火燒火燎·····	43	不敗之地·····	45
火燒眉毛·····	43	不辨菽麥·····	46
火樹銀花·····	43	不成體統·····	46
火中取栗·····	43	不恥下問·····	46
五彩繽紛·····	44	不打自招·····	46
五方雜處·····	44	不得人心·····	46
五穀豐登·····	44	不得要領·····	46
五光十色·····	44	不動聲色·····	46
五湖四海·····	44	不二法門·····	46
五花八門·····	44	不乏其人·····	46
五日京兆·····	44	不分彼此·····	46
五體投地·····	44	不分皂白·····	47
五顏六色·····	44	不甘後人·····	47
切磋琢磨·····	44	不甘示弱·····	47
切齒痛恨·····	44	不攻自破·····	47
切膚之痛·····	45	不共戴天·····	47
木本水源·····	45	不苟言笑·····	47
木已成舟·····	45	不過爾爾·····	47
犬馬之勞·····	45	不寒而栗·····	47
犬牙交錯·····	45	不合時宜·····	47
井底之蛙·····	45	不歡而散·····	47
井井有條·····	45	不即不離·····	47
不足爲馴·····	45	不急之務·····	48